

用各种衔接手段提高汉译英译文质量

摘要: 在语篇语言学关于衔接和连贯理论的指导下, 本文对比分析了不同学生就同一篇文章的译文, 指出了学生在汉译英中容易出现的问题。分析表明: 在英语和汉语水平大致相当的情况下, 合理使用各种衔接手段能有效地提高汉译英译文的质量。

关键词: 衔接手段; 汉译英; 对比分析

Abstract : Applying the theories of discourse analysis , especially those of cohesion and coherence , this author compared different versions of Chinese2English translation , and pointed out the problems that usually occur among learners of translation. The comparison shows that , for learners at the same proficiency level , using cohesive ties properly helps them improve Chinese2English translation.

Key words : cohesive ties ; Chinese2English translation ; comparison

1. 引言

平时批改学生汉译英作业的时候, 笔者深切地感受到, 在译文语法词法基本正确、句子基本通顺的前提下, 译文质量的高低在很大程度上取决于译者是否把译文看做一个整体, 即取决于译者是否具有语篇意识。

译者的语篇意识在很多方面都有体现, 最为突出的, 就是译文中衔接手段的运用。应该承认, 译文语篇受制于原文语篇, 既需传达原文的内容, 也必须兼顾原文内容的传达方式, 因此, 在衔接与连贯方面也是受到制约的。然而, 更进一步的分析表明, 英语和汉语在语篇衔接手段的使用频率上并不完全相同, 如果在汉译英的时候译者能够认识到这一点, 能够有意识地, 而不是“被动”地使用各种衔接手段, 译文就更加连贯, 在绝大多数情况下, 这样的译文质量也更高。

2. 语篇语言学与翻译研究

近几十年来, 翻译研究一直在吸收借鉴相关学科的研究成果, 主要有现代语言学、认知科学、心理学、信息论、社会学、文艺学等等。这样的吸收借鉴使得翻译研究在很大程度上有了定性定量的衡量标准, 在实践和批评中都有了更客观的操作依据。近年来, 越来越多的翻译研究者摆脱了传统的语言学模式, 转而从语篇语言学入手来分析研究翻译的过程及结果。(张美芳、黄国文, 2002) 语篇指任何不完全受句子语法约束的在一定语境下表示完整语义的自然语言。(胡壮麟, 1994 : 1) 语篇语言学研究的是交际中的语篇, 研究篇章的建构原则, 研究语篇中句子排列与衔接和连贯。语篇语言学者认为, 语篇作为一种“交际活动”, 必须具有七项标准: 衔接性、连贯性、意向性、可接受性、语境性、信息性和互文性, 在这七项标准中, 衔接和连贯最为重要, 因为这是实现其他标准的基本手段。(张美芳、黄国文, 2002) 具体来看, “衔接”是一种表层结构, 通过语法手段和词汇手段来实现一个语篇在结构上的连接。衔接手段的使用可以促成语篇的内在连贯, “连贯”是一个深层结构, 指一个语篇在逻辑上和语义上的连接。因此我们完全可以说, 语篇衔接的好坏直接关系到一个语篇是否容易被语篇接受者理解和接受。也正因为如此, 译者在动手翻译之前, 就必须对衔接有足够的重视。汉语和英语在衔接与连贯方面有很多共同之处, 但是由于思维和表达习惯的不同, 在语篇的衔接运用上还有各自的特点。译者要时刻注意原文的衔接手段, 还要根据译文的表达习惯做出相应的调整。

3. 语篇的衔接手段

关于语篇的衔接手段, 韩礼德 (Halliday) 和哈桑 (Hasan) 有系统的论述, (1976, 1985) 他们将其划分为语法手段和词汇手段两大类。笔者在阅读中发现胡壮麟先生的分类更为细致具体, 也更具可操作性。胡壮麟先生在《语篇的衔接与连贯》中列举了指称性、结构衔接、逻辑衔接、词汇衔接四项作为衔接的主要手段。指称关系分为直示、照应、照应性和所指关系。照应性把直示和照应两个概念统一于一个系统中, 而且包括了其他衔接手段, 如外指 (包括情景指称和人指) 和内指 (包括回指与下指)。结构衔接具体分为替代、省略和同构关系。所谓同构关系, 又称同构衔接, 与修辞学中的排比相近, “不能光指形式上的相似, 也不能光指语义上的相似, 而是要求形式与语义的统一, (胡壮麟, 1994 : 85) 具体表现为重复、添加、交替、拼合。逻辑连接按连接语义区分为添加、转折、因果、时空; 按抽象逻辑语义区分为详述 (对已有信息的进一步说明、评论或举例)、延伸 (在表达前句或基本小句的语义之外增加新的陈述或交代其例外情况)

和增强(给另一个句子或小句提供有关时空、因果、理由和方式等方面的信息)。词汇衔接手段具体有重复(使用泛指词以避免累赘)、相似性(使用同义词、近义词,意义相反、互补对立的词等等)、分类关系(用在语义上有类属联系的词)和组合搭配等。

4. 衔接手段与译文质量实例分析

2002年英语专业八级考试前,笔者曾用2000年的八级试题给学生做了一次模拟考试,其翻译部分汉译英试题原文如下:世界上第一代博物馆属于自然博物馆,它是通过化石、标本等向人们介绍地球和各种生物的演化历史。第二代属于工业技术博物馆,它所展示的是工业文明带来的各种阶段性成果。这两代博物馆虽然起到了传播科学知识的作用,但是,它们把参观者当成了被动的旁观者。(119个字)分析原文的衔接手段(下画线部分),“第二代”是结构衔接中的省略;“这两代博物馆”既有指称性中的照应,也有词汇衔接中的重复;“属于”出现了两次,是词汇衔接中的重复,同时也构成了结构连接中的同构关系;“工业”出现两次,是词汇衔接中的重复;文中出现的“它、它、它们”是指称性的照应;另外,“博物馆”和“参观者”之间又构成了词汇衔接中的组合搭配。原文共运用了八次衔接,其中“工业”一词的重复,以及“博物馆”和“参观者”之间构成的搭配关系略去不论,译文同,余计六处。使用衔接手段四种:省略、照应、重复、同构。从批改的50篇译文中,笔者选出下面三份比较有代表性的译文:

(一) The museums of the first generation belong to the natural museums which make an introduction of the evolution history of the earth and all the species to people by fossils and samples. And the museums of the second generation belong to the industry and technology museums which display all the achievements brought by the industrial civilization in all phases. Museums of both generations regard the visitors as passive spectators although they play a key role in the expansion of science and knowledge. (张飞虎, 82 words)(注:译文中如有错误,是原译者的错误,笔者未做任何改动,下同。)译文一基本上是原文的直译,原文的衔接手段在译文一中基本上都能找到:“belong to”出现了两次,既是词汇重复,又构成了同构关系(当然在原文的上下文中,这里的“属于”译成“belong to”并不贴切);“museums”这个词出现了五次,后四次都是词汇重复;两个“which”从句是同构关系,最后一句的“they”是对上文的回指。原文中“第二代博物馆”省略成了“第二代”,译文一中却没有省略,用的是“museums of the second generation”。综上所述,译文一运用了七次衔接,衔接手段三种:重复、同构、照应。类似译文一的译文是50篇译文中出现频率最高的。它们表达基本正确,行文也算通畅,和原文比较贴近。再来看看译文二和译文三:

(二) The first generation of museums in the world belongs to natural museums. Through something like fossils or dead dry bodies, the museums introduce to people the evolutionary history of the Earth as well as various creatures. The second generation is for the industrial technology introduction. These museums exhibit all kinds of physical fruit of the industrial civilization. There is no denying that the above two generations of museums have properly performed the function of spreading science and knowledge, but the weak point still exists. They have taken the visitors just as passive standers by. (关燕, 93 words)同样,在译文二中也有对“museums”这个词的四次重复;“something”是词汇衔接中的泛指词;“第二代博物馆”译文二处理成“the second generation”,和原文一样使用了省略这一衔接方式;而“these”、“the above two generations of”和“they”所体现的衔接手法都属于照应。译文二共运用了十次衔接,衔接手段四种:重复、省略、词汇衔接和照应。于译文一相比,译文二在表达上要自如得多,流畅而且不乏变化,但略有冗长之虞。论及简练与否,再来看看译文三:

(三) The first generation of museums in the world are museums of nature, in which all kinds of fossils and models are provided in order to introduce the history of the earth and the evolution process on it. The second are those of industrial technologies, where achievements brought by the industrial civilization are displayed. Although these two sorts of museums play a somewhat important role in spreading knowledge, they treat visitors in a passive viewer's way. (王哲元, 75 words)在译文三中,“museums”一共出现三次,重复两次;“in which”和“where”实际上是一样的,构成了同构关系,但是行文上又略有变化;“these second”使用

了省略手法,“those”是替代用法,“of”重复一次,两个“of”词组又构成了同构关系;“it”、“these two sort s of”和“they”是照应性中的回指。译文三一共运用了十次衔接,衔接手段五种:重复、同构、省略、替代和照应。于译文一相比,译文三简洁、灵活又富于变化。三篇译文,三种水平。译文二比译文一灵活,译文三又比译文二简洁。从平时的作业中可以看出,三位译者的英语和汉语水平大致相当,这三篇译文间的差异,源于三位译者在衔接应用上的差异。在此后的教学实践中,笔者开始有意敦促学生注意译文的连贯,也特别留心他们在译文的衔接手段与连贯方面的表现。以老舍先生关于养花的一小段文章的翻译为例: 我爱花,所以也爱养花。我可还没成为养花专家,因为没有工夫去做研究与试验。我只把养花当做生活中的一种乐趣,花开得大小好坏都不计较,只要开花,我就高兴。在我的小院中,到夏天,满是花草,小猫儿们只好上房去玩耍,地上没有它们的运动场。花虽多,但无奇花异草。珍贵的花草不易养活,看着一棵好花生病欲死是件难过的事。我不愿时时落泪。

分析原文的衔接手段,“花”和“开花”出现两次,“养花”出现三次,使用的是重复这种连接手段;“花草”和“奇花异草”属上下义衔接;“奇花异草”在下文用“珍贵的花草”和“一棵好花”来表达,使用了同义词衔接;“乐趣”和“高兴”、“玩耍”和“运动场”、以及“难过”和“落泪”是搭配衔接;“它们”用来指代“小猫儿们”,是照应手段。其中搭配关系略去不计(译文同),原文共运用衔接九次,衔接手段四种:重复、上下义、同义词和照应。这次笔者的调查范围是 100 篇译文。除去其中语法词法错误多的约 20 篇,还有 80 篇符合这次分析的前提。归纳起来,这些译文可以分为四类:

(一) 随便使用照应手段,导致指代不明;(二) 句子短,句式单调,满足于字字对应去翻译原文的内容,没有注意句间衔接;(三) 句与句之间有了过渡与连接手段,译文比较流畅;(四) 有意于句间连接与全文的连贯,译文流畅而自然。举例来看:

(四) I love flowers , so I am fond of plant2ing them. I have never become an expert because I have no time to undertake some researches and operations. To me , planting is only an enjoyment of life. Whenever it blooms , I will very happy , no mat ter what size and quality it is. In summer , my yard is always full of flowers , so the cat s have to play on the roof because there is no place on the ground. I grow many flowers , but there are not exotic ones for it is n p t easy to plant precious flowers. Seeing a flower dying for illness is de2pressing. I donp t want to weep now and then.(刘伟, 111 words)文中画线的两个“it”指代不明。从上下文来看,应指“我种的花”。如果把第一个“it”改成“my flowers”,把第二个改成“they”,就可以避免这样的问题。译者具有多重身份,在读原文时是原文读者,在翻译过程中是译者,在译后检查阶段又是译文读者。但学生往往会忘却自己译文读者这个身份,即便检查,也因为自己对所译内容较熟悉而“想当然”地认为其他读者也是能够读懂译文的,这就导致了照应这种连接手段的滥用。出现指代不明现象的译文在 80 篇中占有不小的比例。再看译文五:

(五) I love flowers , so I love planting flowers. I havenp t become an expert of planting flowers because I have no time for research or ex2periment. I only regard planting flowers as a pleasure in my life. So long as they bloom I will be very happy without caring the flowers' being big or small , good or bad. In summer , there are flowers and grasses everywhere in my courtyard , and there is no space for cat s to play , so they can only play on the roof . There are many flowers but no exotic plant s. These flowers are hard to grow , and it is a sorrow to see a good flower dy2ing. I donp t want to shed tears f requently.(黄婷婷, 117 words)在这篇译文中,“flowers”重复了三次,“planting flowers”三次;第一个“they”用于指代“花”,第二个用于指代“猫”,“these flowers”指代“exotic plant sp”使用了照应这种衔接手段;“flowers and grasses”和“plant s”构成了词汇衔接中的上下义关系;“exotic”和“good”则是同义词。另外,“there are...”句和“there is no...”句句式一样,使用了同构关系这种衔接手段。译文五共运用衔接十次,衔接手段五种:重复、照应、上下义、同义词和同构。但是仔细分析就可以看出:除了“there be”句型达到的同构效果外,其余九处与原文的衔接手段是一样的,而“there be”句型的使用,不客气地说,也是因为译者没有动脑子去想一想有没有其他的表达方法。这样的译文在 80 篇中占一半以上的比例。译者仅仅满足于把原文内容传达成英文,没有留心,或者说并不关心译文的衔接。他们的译文中也有各种衔接手段,但这并不是出于译者的努力,而是机械传达原

文内容的需要。汉语是意合的语言，句子平均长度较英语短，句间关联词的使用频率低于英语，也正因为如此，字字对应地把汉语译成英语但不做修饰润色，这样的英语是不地道的，读起来也总有些别扭。再看译文六和译文七：

(六) I love flowers so I love keeping them, too. But I am not an expert in keeping flowers because I have no spare time to do researches or experiments. I only regard keeping flowers as a pleasure in life. I am glad that the flowers are blooming and don't mind whether the blossoms are big, beautiful or not. When summer comes, my small yard is occupied by plants. No space is left for kittens to play so they move their playground up onto the roof of the house. There are many plants in my yard but all are common ones. Rare plants are too tender to keep alive. Seeing a beautiful flower dying of illness will sadden me and I don't like weeping too often. (李玉玲, 125 words) 译文六的衔接手段分析如下：“them”用于指代“flowers”，使用了照应这种衔接手段；“keeping flowers”重复了三次，“plants”重复了两次；“the flowers”和“the blossoms”是同义词衔接，“plants”和“flowers”也是同义词衔接；“they”照应上文的“kittens”；“ones”用于替代“plants”；“common ones”和“rare plants”，以及“alive”和“dying”是反义词衔接；而“a beautiful flower”和“rare plants”构成了同义词衔接。全文共运用衔接十次，使用衔接手段五种：照应、重复、替代、同义词和反义词。译文六的译者已经有意识地使用不同的词汇衔接手段来促进译文的连贯了，但是在句子层面上，做得还不够。

(七) I like flowers, which leads to my interest in growing them. However, I have not become an expert in growing flowers, because I don't have enough time to make researches and experiments. I only regard it as a kind of pleasure in life. It doesn't matter whether the flowers bloom big or small, bad or good, I'm content as long as they bloom. When summer comes, my little yard is covered with flowers, so there is no playground for the cats, who, therefore, have to play on the roof. Many as the flowers are, no unique ones. Unique flowers can't survive easily. It's very sad to see a beautiful flower get ill and dying. And I don't want to see my tears from time to time. (林强, 126 words) 译文七的衔接手段分析如下：“which”和“who”这两个定语从句连接词起的是替代作用；“them”和“they”回指上文的“flowers”，“it”回指“planting flowers”，都使用了照应这种衔接手段；“growing flowers”、“bloom”、“flowers”和“unique”这几个词都有一到两次的重复；“ones”替代“flowers”；而“survive”和“get ill and dying”构成了反义词衔接。另外，译文七中还有“however”和“therefore”这样的连接词是用连接成分来达成衔接，“however”是延伸关系中的转折连接，而“therefore”是增强关系中的因果连接。译文七共运用衔接十五次，衔接手段五种：替代、照应、重复、反义词和连接。译文七还有改进的余地，例如“Many as the flowers are, no unique ones”这句表达上有问题，应该加上“there are”，“unique”应改为“exotic”；“It's very sad to see a beautiful flower get ill and dying”删去“get”，则更加简洁通顺；“I don't want to see my tears...”应该改成“I don't want to shed my tears...”这些错误应该算是表达地道不地道的问题。译文七的译者不仅在词汇层面而且在句子与句子之间都使用了各种衔接手段，因此这篇译文较流畅而且自然。

5. 结语

经过三年的专业训练，英语专业四年级的学生大多已经具备比较扎实的语言功底，开设翻译课后，或主动或被动，他们对英语文化和汉语文化之间的差异也有了相当的了解，应该说，翻译一般性的文章，这些学生应有过硬的基本功。但是在翻译教学，尤其是汉译英的翻译实践中，我们常常发现语言能力基本相同的学生往往会做出水平相差很远的译文。这其中的差异，就在于译者是否具有语篇意识。

例如，本文中译文一和译文五的译者如果想要提高翻译水平，纯粹在字词句的层面上下功夫不会有什么大的收效。他们必须换一种思路，关注整篇译文：应该认识到译文和原文一样，是一个完整的语篇，译文能否为读者接受，正如原文能否为读者所接受一样，在很大程度上依赖于全文连贯与否；连贯又在很大程度上依赖于各种衔接手段的运用。他们还应该认识到许多衔接手段是汉语和英语共有的，然而，英语的使用频率高于汉语。合理使用衔接手段能够非常有效地提高汉译英的译文质量。反观本科阶段的翻译教学，引进翻译学的理论研究成果势在必行。有了理论的指导，教师就有了更高的立足点和更广阔的视野，

不仅能够摆脱匠气十足的经验传授，更能够清醒锐利地看出学生的不足所在，从根本上帮助他们提高翻译能力。

参考文献:

- [1] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯 [M]. 上海外语教育出版社, 1994.
- [2] 黄国文. 语篇分析概要 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988.
- [3] 李运兴. 英汉语篇翻译 [M]. 北京: 清华大学出版社, 1998.
- [4] 李运兴. 语篇翻译引论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [5] 梁丽, 王舟. 标点符号的语篇衔接功能与英汉翻译中的信息处理 [J]. 中国翻译, 2001, (4): 26 - 29.
- [6] 刘明东. 语篇层面汉译英的衔接性标准 [J]. 中国翻译, 2001, (3): 33 - 35.
- [7] 徐莉娜. 翻译中的衔接与连贯 [J]. 中国翻译, 2001, (4): 77 - 79.
- [8] 张美芳, 黄国文. 语篇语言学与翻译研究 [J]. 中国翻译, 2002, (4): 3 - 7.
- [9] 朱永生, 郑立信, 苗兴伟. 英汉语篇衔接手段对比研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [10] Halliday, M. A. K. A n Introduction to Functional Grammar [M]. London : Arnold , 1985.
- [11] Halliday, M. A. K. and Hasan. Cohesion in English[M]. London : Longman , 1976.

 无忧论文网

 51lunwen.com